



AN ENGLISH-
CHINESE
DICTIONARY
OF
AMERICAN
SLANG

英汉
美国俚语
大辞典

楚至大 王东风 主编
安徽科学技术出版社



R
H313.3-61
40

英 汉
美国俚语大辞典

**An English-Chinese
Dictionary of American Slang**

楚至大 主编
王东风

安徽科学技术出版社

责任编辑:孙述庆 汪承模

封面设计:盛琴琴

英汉美国俚语大辞典

楚至大 王东风 主编

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

新华书店经销 合肥商中印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:32.5 字数:1257千字

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

印数:3 000

ISBN 7-5337-1635-3/H·251 定价:50.00元

(本书如有倒装、缺页等问题向本社发行科调换)

主 编

楚至大 王东风

副 主 编

张凤春 李志心

编 委

林玲恂 肖 鹏

孙时联 陈学农

张天光 刘建华

顾党胜 章子炎

韩东英 白济民

策划·责编

孙述庆 汪承模

序

在美国英语中，俚语十分丰富多彩。中国人在交际和翻译中往往视其为难点；国内有关美国俚语的工具书甚少，内容全面又便于查阅的更属寥寥。楚至大、王东风两同志主编的《英汉美国俚语大辞典》是一本有关美国俚语的实用工具书，质量上乘，具有以下特点。

（一）内容丰富，信息齐全。本辞典在国内出版的同类辞典中，所收词量最多，全书约150万字，2万词条。在本辞典篇幅许可的范围内，编者博采众长，融汇贯通，使辞典能较全面地反映出各种信息。如语体有：〈昵〉（亲昵）、〈谑〉（戏谑）、〈婉〉（委婉）、〈蔑〉（蔑称）等近20类。语域则包括了〔娱〕（娱乐圈）、〔体〕（体育）、〔机〕（计算机）、〔宇〕（宇航）等近百种，几乎把在美国各行各业流行的俚语都尽包含在内。透过这些林林总总的俚语，读者可以从中了解到美国不同阶层人士的用词倾向，领略到美国社会不同时期、不同背景之下的各种风土人情。

（二）内涵清楚，层次分明。本辞典除对词条释义外，对许多词条都尽可能注明了其词性、语体、语域、词源、流行时间和流行范围等，便于读者更全面地了解、掌握及正确使用该词。

（三）举例翔实，重点突出。为了节省篇幅，本辞典的编者没有平均使用力量，没有采取面面俱到的做法，而是着重对较难掌握的词条附上例句，并配以通俗易懂的译文，以便兼顾理解和使用两个方面的要求。

（四）使用方便，编排得当。为了便于读者查阅，本辞典没有沿用某些辞典设内词条的一贯做法，而是把同根词全部单列，使之一目了然。这样便可大大节省读者查找内词条的时间和精力。

(五) 推陈出新, 实用性强。 在本辞典的编写过程中, 编者努力筛选, 排除极少数品位特别低下的词条, 尽量使内容做到既稳妥又实用。

值得一提的是, 虽然俚语在美国使用广泛, 但在我国出版的一般辞典中却甚少将其吸收, 以致读者对此类词语的理解和使用感到棘手。本辞典正好弥补了普通辞典的这一不足, 可帮助我国广大英语师生、翻译工作者和涉外工作人员解决一些难题。本辞典的编者长期从事英语工作, 有大学教授、副教授、讲师、英语博士及韩素音青年翻译奖的多名获得者等。他们在教学、工作之余, 孜孜不倦地花了四年时间, 集中精力编写了本辞典, 殊属不易。在编写过程中, 还数易其稿、反复审校, 这种认真负责的精神也是令人感动的。我相信他们辛勤劳动的成果一定会受到广大读者的欢迎。

刘重德

编者前言

人们谈到美国英语时，常常会提及其中的大量俚语以及俚语在美国的广泛使用。这确是美国英语的一大特色。美国人使用的俚语究竟有多少，恐怕很难作出精确的统计。单是文特华斯和弗莱克森纳主编的《美国俚语词典》(*Dictionary of American Slang*)就收有 15 000 条(包括附录中所收)。根据他们两人的估计，一个普通美国人掌握的单词约一到两万个，其中有 2 000 属于俚语性质，占总数的 1/10，而这部分词语的使用频率又极高。由此可见，俚语在美国英语中是何等的重要。

任何活的语言都处在不断变化和发展中，同时也忠实地反映了时代精神。俚语在美国的普遍使用，也是一种民族精神和时代特征的反映。美国人民富于创造性，追求新奇，进取心强。他们在短短的二百多年中，经历过无数的艰苦奋斗、飞速的发展和不断的变革，这样，他们就需要一种语言来进行快速而又高效的交际，于是俚语便应运而生。此外，美国人性喜流动，爱搬迁，爱变换工作，这就加速了俚语特别是其中的行话、隐语的流传。失业大军中的流浪者和众多的黑社会组织的地下非法活动，更起了推波助澜的作用。

美国学者对俚语的态度经历了一个转变过程。最初他们瞧不起俚语，认为它粗俗下流，不能登大雅之堂。著名的《韦氏大字典》编纂人韦伯斯特在 1828 年给俚语下的定义是：“一种低级、庸俗、缺乏表现力的语言”。可是到了 1911 年，《牛津英语辞典》已把“低级”和“庸俗”两个词从俚语的定义中删去了。近数十年来情况发生了很大的变化。研究俚语的学者和专著不断出现，权威性的俚语词典也一版再版。当今的美国，从嬉皮士到雅皮士都有自己的一套俚语，俚语甚至进入了保守的中产阶级的语言天地。连政界人士，包括美国总统，为了树立“亲民”形象，在某些场合也使用起俚语来。

语言是人民大众创造的，生动活泼的语言都来自人民大众，俚语自然也不例外。它具有形象生动、鲜明简练、幽默诙谐、富于表现力等特点，从以下的例子中可见一斑。

在美国俚语中，“五角大楼”(美国国防部)被称为“Target A”(头号目标)，极富讽刺幽默之意味。因为一旦爆发核大战，五角大楼便会成为第一个挨

原子弹的“头号目标”。其讽刺之深刻，语言之生动、联想之丰富，令人叫绝。“美国国务院”俚语称之为“Foggy Bottom”（雾谷），除了是该地一个沼泽的名字外，还影射它的某些政策有其隐晦朦胧的一面。这一俚语以隐晦对隐晦，耐人寻味。

陆海空三军中流行着众多的俚语。一个有趣的例子是，海军中把“起床号”称为 piss-call。人一早起床，通常第一件事便是上厕所，而 piss 便是“小解”的意思。士兵们在军舰上生活单调，因而创造出一批生动有趣的俚语以打破沉闷，解除寂寞，给枯燥的生活平添一些生气。像这样联想丰富、令人忍俊不禁的俚语，多得不可胜数。其他如大学叫做“brain factory”或者“Ph. D. factory”，空军飞行员叫“fly-fly boy”，墨西哥人叫“chili-eater”，无不形象鲜明，令人一见（一听）难忘。

俚语也反映出现代美国生活的各个方面。两次大战、种族歧视、民权运动、朝鲜战争、越南战争、家庭解体，以及年轻一代的酗酒、吸毒、性解放、同性恋等重大事件和社会现象都产生了大量的俚语。例如以 fuck（性行为）为词根的复合词便有数十个之多。gay 是指搞同性恋的人，like woman 是指女同性恋者，这一切对不懂美国风土人情的人来说，真是如堕五里雾中。美国人喜欢酗酒，这在俚语中反映得淋漓尽致。关于酒醉的（drunk）的同义词，其俚语竟达好几百个，从 A 部的 alkied 到 Z 部的 zig-zag，几乎部部都有，且多数非常形象。如 high as a kite 和 higher than a kite，既合辙押韵，又使人从高飞的风筝那种飘飘荡荡、东摇西晃的形态中，想象出一个醉汉飘飘欲仙的感觉和东歪西倒的走路姿态，真是何等逼真！鉴于酗酒产生大量社会问题，美国国会曾于 1911 年到 1933 年期间数次通过法案，禁止人们酗酒，试图在全国范围内通过法律规定，除医药用途外，禁止制造、贩卖、运输含酒精的饮料，以净化社会风气。可是事与愿违。禁酒期间美国全国私酿成风，贿赂公行，地下酒吧林立，私酒不绝于道，社会风气每况愈下，政府税收反而损失惨重，最后只好被迫解除禁令。在此期间，关于私酒（主要是威士忌）的俚语如雨后春笋，多到不可胜数，其中还杂有不少的黑话和隐语。

俚语包括的范围相当广泛，口语、行话、黑话、隐语、禁忌语和委婉语都包括在内。俚语和口语的界线也并非泾渭分明，二者都是在非正式场合使用，有时会互相转化。由于人们追求新奇，许多俚语都是昙花一现，流行一段时期便消失了，代之以更新奇的俚语。但也有些俚语逐渐流行开来，成了标准语。如 boyfriend（男朋友），girlfriend（女朋友），date, dating（与异性约会），black market（黑市），black box（黑匣子）等等，原本是俚语，现在却都成为标准语了。这远

不是个别的现象，在科技领域内也时有出现，如 hi-fi（高保真），hi-tec（高科技），feedback（反馈、返回），feep（电子计算机终端发出的尖笛声）等等，无不出自俚语。

编写这本《英汉美国俚语大辞典》的目的，是为我国广大英语师生、翻译工作者和涉外工作者提供一本有关美国俚语的实用工具书。因此，本辞典收词尽可能广泛，释义尽可能翔实，体例尽可能简明，例句尽可能达意。英语对我们中国人来说毕竟是外语，我们在使用它作为交际工具时，不可能也完全没有必要不分场合地乱用俚语，那样好比是东施效颦，只能产生相反的效果。我们只希望本辞典的读者，通过阅读释义和适当的例句，充分了解有关俚语的意义（包括外在和内在的意义），从而在翻译和阅读中能准确理解语言。

基于上述宗旨，我们在编写本辞典时，注意体现以下几个特点：第一，收词数量为同类辞典之冠。在客观情况允许的条件下，凡能收集到的，我们一概列入。第二，尽可能多地注明流行时间和流行范围，使读者一看就明白所查俚语的背景，避免误解和误用。第三，例句多采用简短明了的句子，以帮助读者了解该词（词组或句子）的准确含义；而对于那些意思明白无误的词条，则不附例句，以节省篇幅。例句的内容尽可能保留美国风味，译文也力求通俗，接近口语，避免过分书面化。但要完全做到上述两点并非易事，我们只能尽力而为，庶几差强人意。

在辞典的编写过程中，安徽科技出版社的同志们给了我们不少鼓励和帮助。特别是前总编汪承模先生自始至终给予我们的工作以热情的关怀与亲切的指导。中国译协副会长刘重德教授为本辞典作序。华南理工大学外语系科技英语专业 90 级 16 位同学为我们誊抄近百万字的书稿。在此，我们谨对他们表示最衷心的感谢。

编者学识有限，加以时间匆促，仅在一年半多一点的时间内利用业余时间完成这样一本 150 万字的中型工具书，难免心有余而力不足。编写人员分散，联系不便，更增加了困难，我们虽然尽力而为，但错误和不妥之处恐难避免，敬希海内外专家学者及广大读者不吝赐教。

楚至大

于华南理工大学外语系

体 例 说 明

(一) 词条与词目

1. 词条指收入辞典的一个条目。本辞典所收词条均为美国俚语。

2. 一个典型的完整词条包括词目、词性标注、语体标注、语域标注、用法说明、释义、例证、流行时间及范围、词源说明等部分；一个词条的主要部分是词目和释义，其他部分根据需要收列。

3. 词条按词目的字母顺序排列。

4. 词目可以是单词，也可以是复合词、短语、短句、缩略词和词缀等。词目用黑正体字印刷。

5. 词目的变体形式分别立为词条，用等于参见法引见至主词条；只表现增减个别字母的变体形式，用圆括号括起可增减部分，不再并列或分立；仅以分写、连写或大小写相区别的词目并列在同一词条内，较常用的排在前面，中间空两格，以示分隔。

6. 名词词目如系复数形式或单、复同形，在词目后加注说明。

7. 短语或短句词目按自然语序的第一个词的首字母排列；词条中的 *some-one*, *someone's*, *something*, *one*, *one's* 等不定代词用方括号括起，不影响词条按字母排列的顺序；词目的第一个词如系不定代词、冠词或助动词 *be*，则将其移至词目的后面，前面用逗号隔开，不影响词条按字母排列的顺序。

(二) 词性

8. 词性按语法范畴以英语缩略形式标注，黑斜体字印刷。本辞典采用的词性有：

名词 *n.*

动词 *v.* *vt.* *vi.*

形容词 *a.*

副词 *ad.*

连词 *conj.*

介词 *prep.*

感叹词 *int.*

前缀 *pref.*

后缀 *suf.*

中缀 *inf.*

9. 多词性的词在各词性前标以黑体罗马数码 I、II 等；动词兼有 *vi.*, *vt.* 等功能时，前面标以阴文数码 ①、②……等。

(三) 释义与例证

10. 多义词的义项尽可能按其历史沿革排列，较早的排在前面；各不同义项前标以黑体阿拉伯数码 1、2、……；前一义项若衍生后一义项，中间用箭头号“→”分隔；同一义项的诸义，相近的用逗号分隔，稍远的用分号分隔。

11. 对释义作语法、用法等方面的补充说明时，用方括号加注；作内容、意义方面的补充说明时，用圆括号加注。

12. 释义根据需要设置略语标注，标出语体、语域等；有关语体的略语置于尖括号内，语域略语置于方括号内。加注位置视标注所辖范围而定，或紧置某释义或义项前，或置于数义项以至数词性前。

13. 释义后根据需要设置例证，例证均用汉语译出。有若干例证时，例证之间用斜线分隔。例证如是短语，后面不加标点；如是句子，根据句子要求加标点。例证中的英文词目词，单词者用代词号“~”表示，短语者不用代词号，而用白斜体字表示；如词目含有并列的异体或在例证中有词形的特殊变化，亦用白斜体字表示。

(四) 流行时间及范围

14. 在释义及例证之后，根据需要收列流行时间及范围，置于菱形号“◇”之后。

(五) 词源

15. 词源用以提供词义及词形的产生和演变过程。词源说明置于方括号内。词源说明中的尖头号“<”表示“源自”、“语出”等。

(六) 标点符号

16. 问号“?”用于某些例句或俚语中，亦用于词源说明处，表示来源不确定或未经证实等。

17. 省略号（中英文一律用“…”）用于释义中，表示及物动词、介词的宾语，亦用于释义、例证、俚语中其他表示删节或省略处。

18. 圆括号“（ ）”用于加注动词前后的习惯搭配、释义及例证中有关内容等方面的补充说明，亦用于在词目、例证、俚语等中括起可有可无的字母或词语，还用于在释义、例证、俚语中括起可以置换的词语或字母等。

19. 方括号“[]”用于加注某些词目的数、释义中有关语法、语体、语域、用法等方面的略语或补充说明，亦用来括起词目中的不定代词和词源说明等。

20. 尖头号“<”用于词源说明中，表示“源自”、“语出”等。

21. 箭头号“→”表示义项的意义延伸。

22. 代词号“~”用于例证或用法中，以代替非并列的单词性词目词。

23. 斜线号“/”用于分隔例证与例证。

24. 连词符“-”用于连接复合词和移行词。

25. 等号“=”用于表示意义的等同。

26. 菱形号“◇”用于引出俚语的流行时间及范围。

27. 方块号“□”用于引出词语的参见或参较。

略语表

一、语体略语

〈口〉	口语	〈罕〉	罕用
〈方〉	方言	〈旧〉	旧时用语
〈昵〉	亲昵	〈废〉	废词，废义
〈谑〉	戏谑	〈忌〉	禁忌
〈反〉	反语	〈祈〉	祈使
〈婉〉	委婉	〈修〉	修饰语
〈蔑〉	蔑称	〈叹〉	感叹语
〈贬〉	贬义	〈讽〉	讽刺
〈字〉	字面意义	〈幽〉	幽默
〈喻〉	比喻		

二、语域略语

〔娱〕	娱乐	〔牌〕	牌戏
〔剧〕	剧院，戏剧	〔赌〕	赌博
〔影〕	电影	〔猎〕	打猎
〔视〕	电视	〔渔〕	钓鱼，捕鱼
〔播〕	广播	〔男〕	男性
〔爵〕	爵士乐	〔女〕	女性
〔乐〕	乐师，乐手	〔青〕	青年
〔体〕	体育	〔少〕	少年（特指 13~19 岁的青少年）
〔棒〕	棒球	〔儿〕	儿童
〔拳〕	拳击	〔学〕	学生
〔橄〕	橄榄球	〔军〕	军队
〔高〕	高尔夫球	〔海〕	海军；海员；海事
〔车〕	赛车，高速汽车	〔陆〕	陆军
〔马〕	赛马		

[空]	空军; 航空	[游]	无业游民, 流浪汉
[警]	警察	[街]	(少年) 街头团伙
[宇]	宇航	[黑]	黑社会
[无]	无线电	[狱]	监狱, 囚犯
[计]	计算机	[毒]	吸毒
[金]	金融	[摇滚]	摇滚乐
[铁]	铁路	[摇摆]	摇摆乐
[矿]	矿工	[吉特]	吉特巴舞
[劳]	劳工	[游艺]	游艺团
[司]	司机	[马戏]	马戏团
[工]	工会	[摩托]	摩托车手
[政]	政界	[汽造]	汽车制造厂
[餐]	便餐馆, 餐馆; 酒吧	[汽修]	汽车修理厂
[当]	当铺	[加油]	加油站
[鞋]	鞋店	[无修]	无线电及电视修理工
[盥]	盥洗室用语	[民无]	民用无线电(指在一定波段上供私人或企业进行收发通讯的无线电系统)用语
[东]	东部地区用语	[零售]	零售商
[南]	南部地区用语	[推销]	(旅行) 推销员
[西]	西部地区用语	[管道]	管道工
[北]	北部地区用语	[装卸]	装卸工
[乡]	乡村地区用语		
[英]	英国用语		

三、附加略语

偶 …偶用语, 偶用于…

主 主要为…用语, 主要用于…

【说明】

1. 个别单音节略语可以合并成新的略语, 如[儿盥](指儿童盥洗室用语); 语体与语域合并的略语置于尖括号内, 如〈儿婉〉(指儿童委婉语); 增加“主”或“偶”亦可构成新略语, 语体略语增词时用尖括号, 语域略语增词时用方括号, 如〈主方〉(指主要用于方言), [主学](指主要为学用语), [陆偶](指陆军偶用语); 个别单音节的同类语域略语亦可合并或增词以构成新略语, 如[海

空] (指海军和空军用语), [青少偶] (指青少年偶用语)。

2. 凡不使用略语表示的语域说明, 在流行范围与时间栏中作注。

3. 未经缩略、意义自明的语域标注不收于本表, 如 [黑人] (指黑人用语), [伐木] (指伐木工用语)。

目 录

编者前言.....	1
体例说明.....	4
略语表.....	7
正文.....	1~1022

A

A n. 1. 〈喻〉高分；最好成绩；成功；才能：She got three ~'s in Maths this week. 本星期她的数学得了三个优。2. [毒] 迷幻药，麦角酸二乙基酰胺；麻醉药物 3. 安非他明

a- 1. 〈字〉〈喻〉(某物的)一部分 2. 我的；你的；他的；她的：I didn't get ~ share of the profits. 我没有得到我应得的那份利润。3. [常用于某些俚语词或短语前以取代标准语中的 the，从而使语言带有某种色彩或黑社会的内涵] 4. (便餐馆等处点菜或饮料等) 一(份)，一(客)，一(碗)：~ coffee 一杯咖啡/an ice 一客冰淇淋□参较 the

AA n. 高射炮；高射炮火◇一战与二战期间用语□参见 ack-ack

abbot n. [毒] 戊巴比妥钠(商标名)，巴比妥酸盐[<制造该药的医药公司名]

ABC's n. 1. 字母表 2. 基础知识；基本技能：Little Doll started his education from the ~ in prison. 小道尔是在监狱里从头开始接受教育的。

Abe's cab n. 5美元的纸币◇原系1935年前后摇摆乐用语，约自1955年起在摇滚乐圈内使用[<5美元纸币上林肯(Abraham Lincoln)的头像，Abe为林肯的昵称；<cabbage(钱)的异读]

Abie n. 1. 〈罕〉(指男性)犹太人[犹太人常见名 Abraham 的缩写] 2. 裁缝[据信，从事缝纫工作的人原多为犹太人，故称]

Able n. [陆] 一班(指陆军一个排中三个班的第一班，其他两个班分别是 Baker 和 Charlie；这种称呼比用 A、B、C 更明确)[<通讯兵用语]

A-bomb n. 1. [车] 速度特快的改装减重赛车；大马力汽车；加大了马力的汽车◇约始于1955年 2. 〈口〉原子弹◇约始于1945年 3. [毒](以大麻叶和鸦片等卷成的)强力麻醉品香烟

A-bone n. [车] 福特牌 A 型小赛车◇约始于1950年□参较 T-bone

abortion n. 1. (拙劣地模仿他人的)异常计划(或行动)；彻底失败；夭折；拙劣的表演：The show which I saw yesterday was a real ~. 我昨天看的那场演出的确不怎么样。2. [学偶][毒偶] 廉价的劣质品(尤指与优质品相比，设计粗糙、质量低劣的东西)◇约始于1945年

above [one's] head = in over [one's] head

absent-minded professor 鲁莽的人；心不在焉的人：He is the typical *absent-minded professor*, always leaving his umbrella on the bus. 他是一个粗心的家伙，老是把雨伞忘在公共汽车上。/Watch your P's and Q's. Don't behave like an *absent-minded professor*! 注意你的举止，别像个无头苍蝇似的！

Acapulco gold [毒] 阿卡普尔科金叶大麻(一种产自墨西哥阿卡普尔科附近、叶呈金黄色的上等大麻)